

NAL'IBALI

Ka moo o ka kgothatsang bana ba tswafang ho bala

How to encourage reluctant readers

Bana ba bang ba kgona ho dula ba tsitsitse bakeng sa ho ballwa pale e telele pele ba robala, athe ba bang bona ha ba kgone ho dula ba tsitsitse. Bana ba bang ba rata dibuka hang feela ha ba di bona, athe ba bang ba hloka ho kgothaletswa hore ba di rate. Maemo ana ka bobedi ha a phoso. Bana ba fapane, mme dintho tseo ba di thabelang di fetoha haholo ha ba hola.

Some children are able to sit still for a long bedtime story, while others get restless. Some children take to books immediately, and others need more encouragement. This is entirely normal. Each child is different, and what they enjoy changes vastly as they grow older.

Mabaka a etsang hore ba se ke ba rata ho bala

Ka dinako tse ding batho ba nahana hore "ngwana ya tswafang ho bala" ke hobane e le "ya sa kgoneng ho bala hantle," mme seo ha se nnete.

- Bana ba tswafang ho bala hangata ke bana ba bohlale, ba mpang ba sa ka ba fumana monyetla wa ho tlwaelana le dibuka.
- Mohlomong ba holetse sebakeng seo ho neng ho sa tlwaelwa ho bala.
- Ho ka etsahala hore ha ho mohla ba kileng ba fumana dintho tse balwang tseo ba nkang e le tsa bohlokwa.
- Kapa ho ne ho se na dipale ka puo ya bona ya letswele.

Why don't they want to read?

People sometimes think that a "reluctant reader" is always a "less able reader" – which can't be further from the truth.

- Reluctant readers are often bright children who have never connected with books.
- Maybe they haven't grown up in a reading culture.
- Perhaps they never had reading materials that were meaningful to them.
- Or there were no stories available in their mother tongue.



Seo o ka se etsang hore ba thabele ho bala

1. Tsepamisa mohopolo ho seo ba se kgonang, eseng ho seo ba sa se kgoneng

Bana ba bang ba utlwa ho bala e le ntho e thata, ka hona, ba ke ke ba kgetha ho ithabisa ka ho bala. Ntho ya bohlokwa eo o ka e etsang ke hore o leke ho etsa hore ba boele ba thabele ho bala. Fumana pale kapa metlale eo ba e ratang kapa o iqapele pale eo o tla ba phetela yona! O se ke wa qobella bana ba hao ho bala dibuka tseo ba sa batlang ho di bala. Ho bala e lokela ho ba ntho e thatasellisang, e kgathollang le e monate ho bana!

2. Bula menyetta e eketsehileng

Etela laeborari kapa mabenkele a dibuka mme o re bana ba hao ba kgethe dibuka tseo ba batlang ho di bala. Ho bala ho itseng ho molemo ho feta ho se bale ka ho feletseng. Ka hoo, o se ke wa kgathatseha haeba dibuka tseo bana ba hao ba di kgethang di shebahala di le bonolo haholo kapa di bua ka dihlooho tseo wena o nahanang hore ha se tsa bohlokwa.

3. Etsa dintho tse tla ba kgothaletsa ho bala

Ngolla bana ba hao. Ba ngolle melaetsa e mekgutshwane, dihothokiso kapa dipale tse kgutshwane ebe o di kenya ka moo ba tshelang dijo tsa motshehare kapa ka mokotlaneng wa dibuka. Ha o ka qala ho etsa hore ho bala le ho pheta dipale e be ntho e ba amang e etswang lapeng, bana ba tla qala ho rata ho bala.

How can you get them excited about reading?

1. Focus on their strengths, not their weakness

Some children find reading challenging, so it's less likely that they will choose to read for pleasure. The best thing is to try to bring back the enjoyment of reading. Find a story or comic that they like or make up a story for them! Do not force your children to read books that they don't want to read. Reading should be an interesting, relaxing and fun activity for children!

2. Bigger exposure

Visit the library or bookshops and let your children choose books that they want to read. Reading something is better than not reading at all, so don't worry if the books your children choose seem to be too easy for them, or deal with subjects that you think are not important.

3. Make it personal

Write to your children. Leave them little notes, poems or short stories in their lunch box or schoolbag. Once you start making reading and stories a personal activity at home, children will start developing a positive relationship with reading.

Qala ba sa le banyenyane

Le pele bana ba ka tseba ho bala, ho na le ditsela tseo o ka di sebedisang ho qala ho hodisa lerato la dipale baneng ba nang le selemo se le seng ho ya ho tse hlano. Ba balle pale, mme o se ke wa e bala feela, empa o boele o e tshwantshetse, o be o qoqe le bona ka baphelela ba paleng! Ka tsela ena, ngwana wa hao a ka thabela ho tseba ho eketsehileng ka dipale, mme sena se hodisa mehopollo ya hae ha mmoho le bokgoni ba ho nahana.

Start early

Even before they can read, there are ways that you can start developing a love of stories in one- to five-year-olds. Read them a story, and instead of ending it there, act out the story and talk about the characters with them! This way, your children can have fun exploring stories, and it develops both their imagination and their thinking ability.



Bona leqephe la 4 bakeng sa ditlhaliso tse ding tsa ho etsa hore lelapa la hao le bale ka mehla!

See page 4 for some ideas to get your family reading regularly!



Drive your imagination



IT STARTS WITH A STORY.
HO QALA KA PALE.

Dipeo Tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Mesebetsi e bontshang boqapi e etsa hore tsela eo bana ba nahanang ka yona e hole!

Literacy Seeds!

Creative activities help grow children's thinking power!



Batswadi le bahlokomedi ba ratehang ba bana banyenyane, dipatlisiso tsa morao tjena di bontshitse hore ho toroya, ho taka, ho bopa dintho le mesebetsi e meng e bontshang boqapi ho ka thusa bana hore ba kgone ho rarolla mathata. Ha bana ba etsa dintho tsa botaki le bonono, ba tlameha ho nahana ka mekgwa e metjha ya ho etsa dintho, mekgwa e fapaneng ya ho rarolla mathata le ho etsa diqeto ho latela seo ba se bonang le seo ba se utlwisang tikolohong ya bona.

Bana ba lokela ho ba le tsebo ya ho nahanisisa dintho hantle e le hore ba kgone ho hlahloba le ho utlwisisa tlhahisoleseding yohle eo ba e fumanang letsatsi le letsatsi. Ba lokela ho sebedisa matla a bona a sa tshwaneng a kutlo ho utlwisisa le ho hlahosa tlhahisoleseding ena kaofela.

Dear parents and caregivers of young children, recent studies have shown that drawing, painting, making models and other creative activities can help children to develop problem-solving skills. When doing art and crafts, children need to think creatively, think about different ways of solving problems, and make decisions based on what they see and understand in their environment.

Children need to develop critical thinking skills to work through and understand all the information that they come across every day. They have to use their different senses to understand and interpret all this information.

Ho toroya, ho taka le ho bopa dintho ka letsopa ho thusa bana hore ba be le bokgoni bo latelang:

- 1. Bokgoni ba ho sebedisa mesifa hantle.** Ho sebedisa dikerayone, maborashe a ho taka le letsopa la ho bopa dintho ho thusa bana hore mesifa ya bona e kgone ho sebetsa hantle. Sena se tla ba thusa hore ba kgone ho ngola, ho sebedisa disebediswa hantle le ho etsa mesebetsi e meng e ba hlokanang hore ba tsamaisa ditho tsa bona tsa mmele hanyenyane, ka tsela e laolehileng.
- 2. Matla a ho utlwisisa dintho.** Bonono bo ka thusa bana hore ba bone dibopeho le dipaterone tsa dintho le ho di kopitsa. Hape ba ithuta hore ho etsa ntho e itseng ho na le phello ka dinako tsohle, ka mohlala, ho kopanya pente e kgubedu le e tshela ho tla hlahisa pente e mmala wa lamunu. Ba ithuta ho nahana esale pele hore na ba tla sebedisa disebediswa tsa bona jwang (pente, letsopa, pampiri, dikerayone) ho etsa mesebetsi ya bona ya bonono, le ho fetisa molaetsa wa seo ba se bonang tikolohong ha ba toroya batho, diphoofolo le dintho tse ding.
- 3. Bokgoni ba thuto ya mmetse.** Bana ba ka ithuta, ba etsa le ho qala ho utlwisisa dintho tse kang boholo ba dintho le dibopeho tsa tsona. Ba ithuta ho bala dipalo, ho bapisa dintho tse sa tshwaneng, le ho ithuta hore dintho di bonahala di le kgolo kapa di le nyenyane ho latela hore na motho o haufi kapa o hole hakae le tsona.
- 4. Bokgoni ba ho sebedisa puo.** Ha bana ba mametse ha o ntse o ntsha maikutlo le ho botsa dipotso, le ha o bua ka dintho tseo ba di entseng tsa bonono le hore na ba di entseng jwang, bokgoni ba bona ba ho sebedisa puo bo a hola mme pokello ya bona ya mantswa e a eketseha.



Drawing, painting and clay modelling helps children develop these skills:

- 1. Fine motor skills.** Using crayons, paint brushes and moulding clay helps children develop their fine motor muscles. This will help them with writing, using tools correctly and other tasks where they need to use small, controlled movements.
- 2. Cognitive development.** Art can help children see and copy shapes and patterns. They also learn that a particular action has a particular outcome each time, for example, mixing red and yellow paint makes orange paint. They learn to plan how they will use their resources (paint, clay, paper, crayons) to make their artwork, and to interpret what they see in their environment when they draw people, animals and other objects.
- 3. Math skills.** Children can learn, create and begin to understand concepts like size and shape. They learn about counting, about comparing different things, and that things appear bigger or smaller depending on how near or far they are.
- 4. Language skills.** As children listen to your comments and questions and talk about their artwork and how they made it, they develop language skills and increase their vocabulary.

Re ka kgothalletsa bana bao re ba hlokomelang hore ba tswele pele ho toroya, ho taka le ho etsa dintho tsa bonono.

- * Botsa dipotso tse tobileng mabapi le dintho tseo ba di entseng, dipotso tse kang, "O toroile eng (kapa o takile eng kapa o entseng eng)?" kapa "Hobaneng o kgethile ho etsa ntho eo?"
- * Mamela ka hloko ha ba bua ka dintho tseo ba di entseng. Sena se tla o thusa hore o utlwisise dintho tseo bana ba hao ba di nkang e le tsa bohlokwa. Hape ona ke monyetla o mottle wa ho ba haufiufi le bona.
- * Beha dintho tseo ba di entseng moo ho bonahalang le moo di ke keng tsa ba diithshila kapa tsa senyeha ha bonolo.

We can encourage children in our care to continue drawing, painting and doing crafts.

- * Ask specific questions about their artwork like, "What did you draw (or paint or make)?" or "Why did you choose to make that?"
- * Listen carefully as they talk about what they have created. This will help you to understand what is important and meaningful to your children. It is also a lovely opportunity to connect with them.
- * Display their work where it can easily be seen and won't get dirty or broken easily.



Drive your imagination

Mesebetsi e bonolo ya botaki bakeng sa bana ba banyenyane

1. Ho taka ka lehlakana Sebedisa lehlakana la ho nwa ho hula pente ebe o e butswella leqepheng kapa o rothetse pente leqepheng ebe o e butswella ka lehlakana hore e qhalakane.

2. Ho taka ka menwana Etsa pente e theko e tlase, e ka jewang hobane bana ba banyenyane ba rata ho kenya dintho ka hanong!

Tswaka phofo ya bohobe le metsi ebe o di pheha mollong o itekanetseng. Fuduwa motswako ona nako le nako ho fihlela o fetoha hlama e metsi. E behelle ka thoko hore e fole ebe o kga hlama ena ho e tshela ka mabekereng a mangata ka moo o ratang. Tshela ntho e fanang ka mmala dijong ka mabekereng ana ho etsa dipente tsa mebala e sa tshwaneng.

3. Pokello ya mmala Etsa pokello ya mefuta e sa tshwaneng ya mmala o le mong. Ngwana wa hao a ka fumana mmala oo a o ratang dikoranteng le dimakasineng. Ka mora moo, a ka seha dintho tsa mmala oo ebe o di kgomaretsa pampiring.

4. Ho hatisa ka tapole kapa sepontjhe Seha ditapole ka lehare ebe o seha dipaterone tse sa rarahanang ho tsona kapa o sehe sepontjhe sa kgale ho ntsha dibopeho tse itseng. Jwale bana ba hao ba ka qopetsa ditapole kapa dipontjhe tsena ka tereing e tshetseng pente ebe ba di hatisa pampiring.

Ba ka boela ba sebedisa makgasi ho hatisa. Bokella makgasi a dibopeho tse sa tshwaneng. Bana ba ka penta lekgasi ka lehlakoreng le leng ebe ba a le phethola ho le hatisa pampiring.

5. Setshwantsho se entsweng ka dibopeho tse sa tshwaneng Seha dintho tse nang le dibopeho tse sa tshwaneng pampiring ya mmala ebe o sebedisa dibopeho tseo ho etsa setshwantsho. Tlohella bana ba hao hore ba iketsetse setshwantsho sa bona. Ba fe dikerayone e le hore ba kgabise ditshwantsho tsa bona tsa dibopeho.

Easy art activities for young children

1. Straw painting Use a drinking straw to pick up some paint, and splatter it onto a page or put a drop of paint onto the page and blow through the straw to make the paint spread out.

2. Finger painting Make cheap, edible paint because young children love putting things in their mouths!

Cook some flour and water over medium heat. Stir the mixture constantly until it turns into a paste. Let it cool, and scoop the paste into as many cups as you need. Mix food colouring into each cup to make paints of different colours.

3. Colour collage Make a colour collage using only one colour. Your children can find their colour in old newspapers and magazines. They then cut or tear out the colour pieces and paste the bits of paper on a sheet of paper.

4. Potato or sponge printing Cut potatoes in half and cut some simple patterns into them or cut shapes from old sponges. Your children can then dip the potatoes or sponges into a tray of paint and print them onto paper.

They can also make leaf prints. Collect leaves of different shapes. The children paint the leaves on one side then turn them over and print them onto paper.

5. Shape picture Cut different shapes out of coloured paper and then use the shapes to create a picture. Allow your children to create a picture on their own. Give them crayons so that they can add details to their shape pictures.



Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

- 1. Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
- 2. Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
- 3. Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.
- 4. Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
- 5. Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Motsheanong ke Kgwedi ya Iphumane o Thabela ho Bala!

May is Get-Caught-Reading Month!

In May, we have 31 days to remind people of all ages just how much fun it is to read! Here are some ideas on how you can get into the spirit of Get-Caught-Reading Month and start spreading the joy of reading at home.

Re na le matsatsi a 31 ka Motsheanong a ho hopotsa batho ba dilemo tsohle hore na ho bala ke ntho e monate hakaakang! Tse latelang ke dihlhahiso tsa ka moo o ka kenang moyeng wa Kgwedi ya Iphumane o Thabela ho Bala mme o qale ho tshwaetsa ba bang ka thabo eo motho a bang le yona ka ho bala lapeng.

1. Balang dibuka tsa metlae ha mmoho

Ho bala dibuka tsa metlae ke mokgwa o motle haholo wa ho susumetsa esita le batho ba tswafang ho bala ka ho fetisisa hore ba qetelle ba bala. Ho monate ha le balla hodimo le le ha mmoho dibuka tsa metlae le tsa dipale tse hlophisitsweng ka ditshwantsho jwalo ka tsa metlae, haholoholo ha le tshenjhana mme le sebedisa medumo e sa tshwaneng ya mantse bakeng sa baphelela ba sa tshwaneng.

2. Etsang lethathamo la dibuka, dimakasine, dipale le ditaba tseo le ka di balang

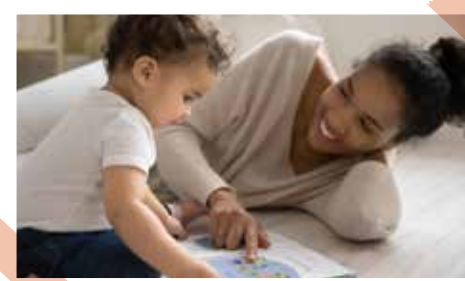
Le le lelapa, etsang lethathamo la dintho tseo e mong le e mong wa lona a ka ratang ho di bala kgweding ya Motsheanong. Ebe le bokella dintho tseo kaofela sebakeng se le seng lapeng. Ka tsela eo, e mong le e mong lapeng a ka kgona ho fumana ntho eo a batlang ho e bala ha bonolo, ntle le tshenyho ya nako.

3. Kgaotsang seo le se etsang mme le bale

Behellang ka thoko nako eo letsatsi le leng le le leng bohle lapeng ba tla kgaotsa seo ba se etsang, ba nke buka kapa pale mme ba bale! Kenyellelang bana ba banyenyane ka ho ba balla ka lentsewe le phahameng e le hore ba tle ba hole ba rata ho bala.

4. Jwetsa ba bang ka katleho ya lona!

Etsang boitekoko bo kgethehileng ba ho lemoha le ho thabela hore le a bala lapeng ha hao. Babatsa diitho tsa lelapa la hao, ba banyenyane le ba baholo, ka hore ebe ba a bala letsatsi le leng le le leng. Nka difoto mme o di behe seteithaseng sa hao sa WhatsApp. Hape re romelle tsona ho le leng la maqephe a marangrang a Nal'ibali.



1. Read comic books together

Comic books are a great way to persuade even the most reluctant of readers to read. Comic books and graphic novels are fun to read aloud together, especially when you take turns and use different voices for different characters.

2. Make a list of books, magazines, stories and articles to read

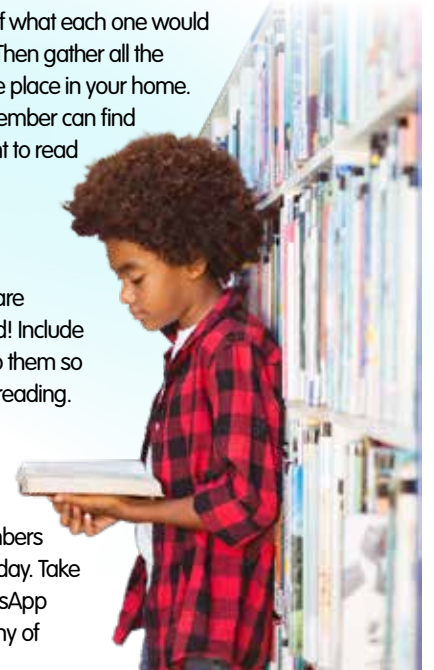
As a family, make a list of what each one would like to read during May. Then gather all the reading material into one place in your home. That way, each family member can find something that they want to read quickly and easily.

3. Drop everything and read

Set aside a time every day when all family members will stop what they are doing, grab a book or story, and read! Include your young ones by reading aloud to them so that they can grow up with a love of reading.

4. Share your success!

Make a special effort to recognise and celebrate reading in your home. Compliment your family members – young and old – on reading every day. Take photos and post them on your WhatsApp status. And share them with us on any of Nal'ibali's social media sites.



Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la **5** ho isa ho la **12** tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **5**, **6**, **11** le **12** ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, **7**, **8**, **9** le **10** ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination

Jwale Muzi o fihlelwa ke kgopolo e ntlha ya ho haha ntho e kgahlisang ka ho fetisisa.

Muzi has a new idea for building the best thing ever.



O bona dintho tse kyubedu le tse putswa. Dintho tse nyenyane le dintho tse kgolo. Dintho tse ntlha le dintho tsa kgale.

Muzi o a hlohlwa ha a ntlha a eme boemelong ba dibese.

At the bus stop, Muzi is amazed. He sees red things and blue things. Small things and big things. New things and old things.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a picture of something that you would like to build out of throwaway things. Under your drawing, write one or two sentences about what you have made and who you would give it to.
- ★ What are some of the things that Muzi used to build a toy house for uGogo?
- ★ Gather old buttons, beads, recyclable materials, clay or play dough and build your own little house.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Toroya setshwantsho sa ntho eo o ka ratang ho e haha o sebedisa dintho tse lahlilweng. Ka tlasa ntho eo o e toroileng, ngola polelo e le nngwe kapa tse pedi mabapi le seo o se entseng le hore na o tlo se fa mang.
- ★ Tse ding tsa dintho tseo Muzi a di sebedisitseng ho hahela Nkgono ntlho ya ho bapala ke dife?
- ★ Bokella dikonopo tsa kgale, difaha, dintho tse ka sebediswang hape, letsopa kapa hlama ya ho bapala ho ikahela ntlho e nyenyane.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.

The best thing ever



Ntho e kgahlisang ka ho fetisisa

Melissa Fagan • Lauren Nel
Stefania Origgi

Ideas to talk about: What is your "best thing ever"? Is it something that you will share with others? Look at the cover of this booklet. What do you think the story is about?

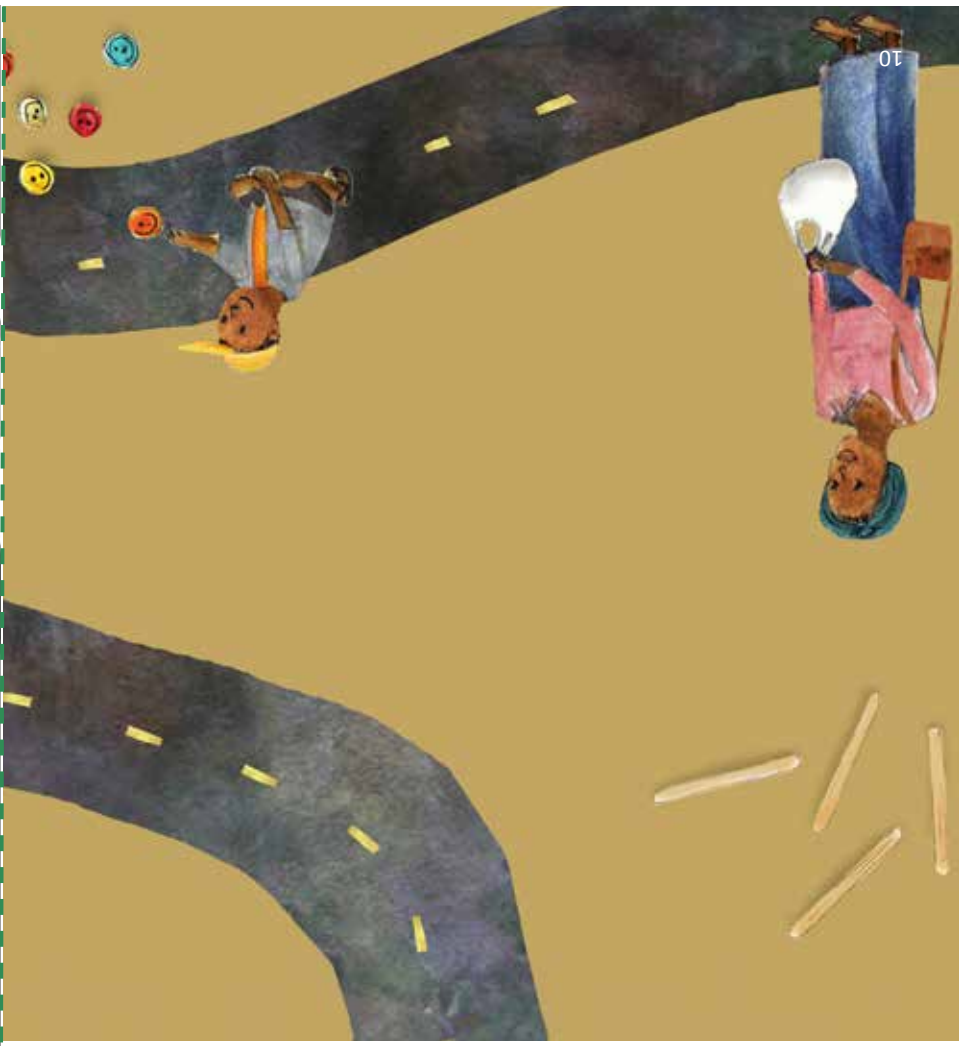
Mehopolo eo le ka buang ka yona: 'Ntho ya hao e kgahlisang ka ho fetisisa' ke efe? Na ke ntho eo o ka e arolelanang le ba bang? Sheba sekwahelo sa bukana ena. O nahana hore pale ena e mabapi le eng?



Drive your imagination



He is sad. Without his toys, how can he build the best thing ever?
 O hloname. O ipotsa hore na o tla kgona ho hahla ntho e kgahlisang ka ho fetisisa jwang a se na ditlhoye tsa hae.



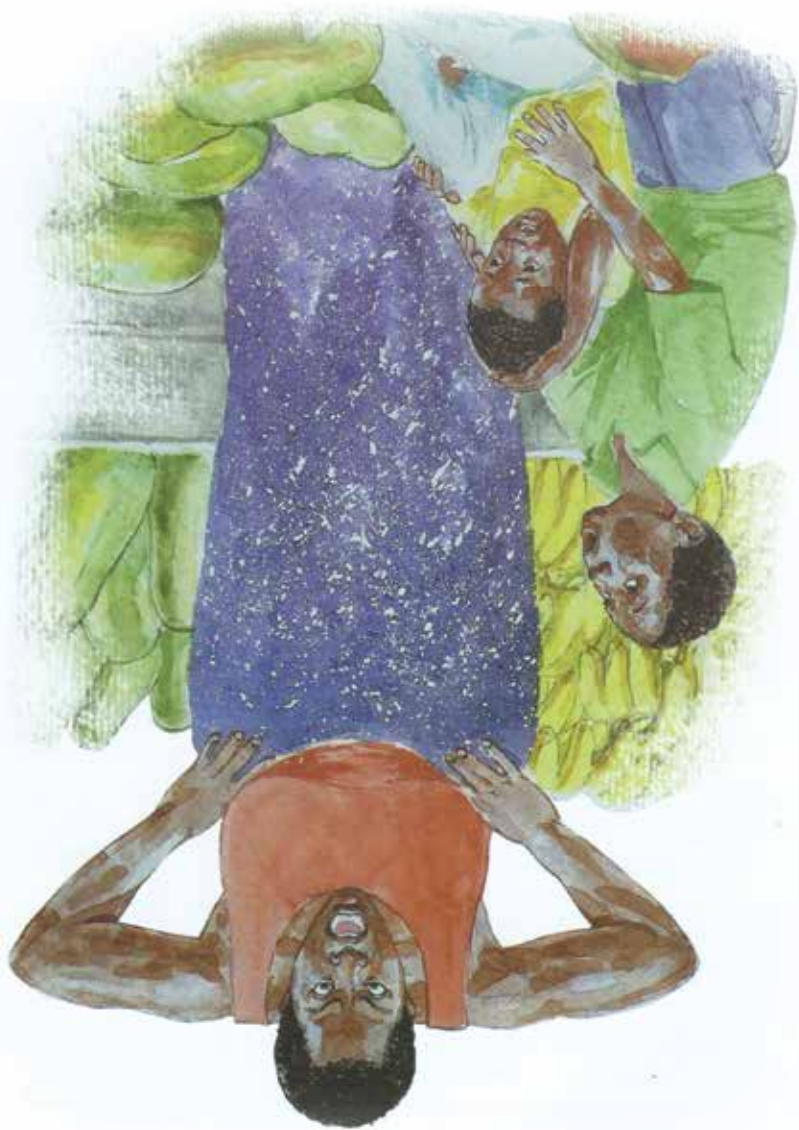
On the road to uGogo's, Muzi finds many things. Long things and short things. Round things and square things.
 Muzi o fumana dinto tse ngata ha a le tseleng e lebang ha Nkgono.
 Dinto tse telele le dinto tse kgutshwanyane. Dinto tse rono le dinto tse sekwere.

Muzi loves to build things.
 He dreams of building the best thing ever.



Muzi o rata ho hahla dinto.
 O ipona ka le leng a hahile ntho e kgahlisang ka ho fetisisa.





Ka tshohanyetso ho na le ntho e re sututsang ka morao. Re a kgothometscha mme re wela hodima diphoooho. Jwale tse ding tsa tsona di a pherekana. Ke tshohile hore Pwai o lemetsc, empa ke a thaba ha ke bona a tshaha. O nyeka phoooho e lets'hong la hae. Ka tshohanyetso mme ya tafoleng ya diphoooho o a inama mme o kgarumela Pwai, 'Na o a tseba hore na phoooho ke bokae? O pherekantse diphoooho tse pedi. Ke batla tshete ya ka hona t'ena.'"

There is a sudden push from behind. We stagger and land on some pawpaws. Now some of them are squashed. I am worried that Pwai might have been hurt, but I am happy to see him laugh. He licks the pawpaw off his hand. The woman at the pawpaw stall suddenly leans over and shouts at Pwai, 'Do you know how much money a pawpaw costs? You have squashed two pawpaws. I want my money now.'

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe ka kopo imeilela info@heartlines.org.za kapa o letsetse (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ What do you think of the way that the pawpaw seller behaved towards Pasi and Pwai? What else could she have said and/or done when she found that the boys had accidentally squashed the pawpaws?
- ★ Draw a picture of what you think the market looks like.
- ★ Act out what you think might have happened after the story ended. When Pasi and Pwai got home, what do you think their mother said and did?

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ O ka reng ka tsela eo morekisi wa diphoooho a ileng a tshwara Pasi le Pwai ka yona? A ka be a itseng kapa a entseng ha a fumana hore bashanyana baa ba pherekantse diphoooho tsa hae ka phoso?
- ★ Toroya setshwantsho sa ka moo o nahanang hore mmara o shebahala ka yona.
- ★ Tshwantshisa seo o nahanang hore se ile sa etsahala ka mora hore pale ena e fele. Ha Pasi le Pwai ba fihla hae, o nahana hore mme wa bona o ile a reng, a ba a etsang?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

The market Superman



Superman wa Mmarakeng

Ignatius Mabasa • Joseph Mugisha

Ideas to talk about: If you could have superpowers, what would you like them to be? Would you use it to benefit people in need or yourself only? What would you do with your superpowers?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Haeba o ne o ka ba le matla a sa tlwaelehang, o ne o ka rata hore e be a eng? Na o ne o tla a sebedisa ho tswela batho ba hlokang molemo kapa o ne o tla a sebedisetsa wena feela? O ne o tla etsa eng ka matla a hao a sa tlwaelehang?

Ke feta ditafole tseo ho rekisetswang ho tsona tse ngata le digubu tsa dikwava tseo monko wa tsona o leng mala, tse seng di butswitse haholo. Re bona di-*butternut*, diphinatse le dinatse tse rono. Re bona dilamunu. Tafoleng e nngwe ke qubuhadi ya dikhabetjhe. Batho ba bang ba rekisa dinawa tse tala le dierekisi. Ho na le borokhohi le khohifolawa e ditshila. Mme o rata khohifolawa e tshwen tswi feela. Ho na le ba rekisang thidisi e kgubedu e babang haholo. Piwai o tseba thidisi e babang hobane ka le leng Ntate o kile a mo lomisa e nyenyane mme o ne a kgohlola a bile a lla ho fhlela mme a mo fa lebese. Re sitwa ho potlaka ka mona ka mmarakeng. Re dula re thula batho. Batho ba bang ba a re sututsa, mme ba bang ha ba re tshware hantle. Piwai o monyenane mme batho ba bang ha ba mone le ho mmona, ka hoo, ke lokela ho mo sireletsa ka mmele wa ka. Ekare Mme a ka be a tle ho tla ithekele mokopu. Ke se re le haufi le lephethe la moo mokopu o rekiswang. Ke se ke ntse ke bona qubuhadi ya mokopu.

Piwai doesn't understand what is going on. I see tears welling up in his eyes because the woman's angry face is scaring him. I force words out of my dry mouth and say, "I am very sorry, Mama, we got pushed from behind. We did not mean to upset you." "Upset me? No, you did not upset me, you upset my pawpaws. That is what you did!" she shouts. I am scared, but I don't know what else to say. I am not used to such angry adult talk. The woman is red in the face and she is still shouting at Piwai. Piwai is very upset and is sobbing loudly. I have to get away from this angry woman. "I am very sorry, Madam, it was an accident," I say. "Also, will you talk to me and not my brother, he can't hear you because he is deaf." "What next?" she shouts, stamping her foot. "Then she sees the money I am holding. 'Boy, is that money in your hand?' She snorts and sniffs like an angry rhino.



My name is Pasi. I am ten years old and live in Mbare in Zimbabwe. Our house is near the famous big vegetable market. Today we are having visitors and Mother is busy in the kitchen. I can smell the food from where I am playing with Piwai.

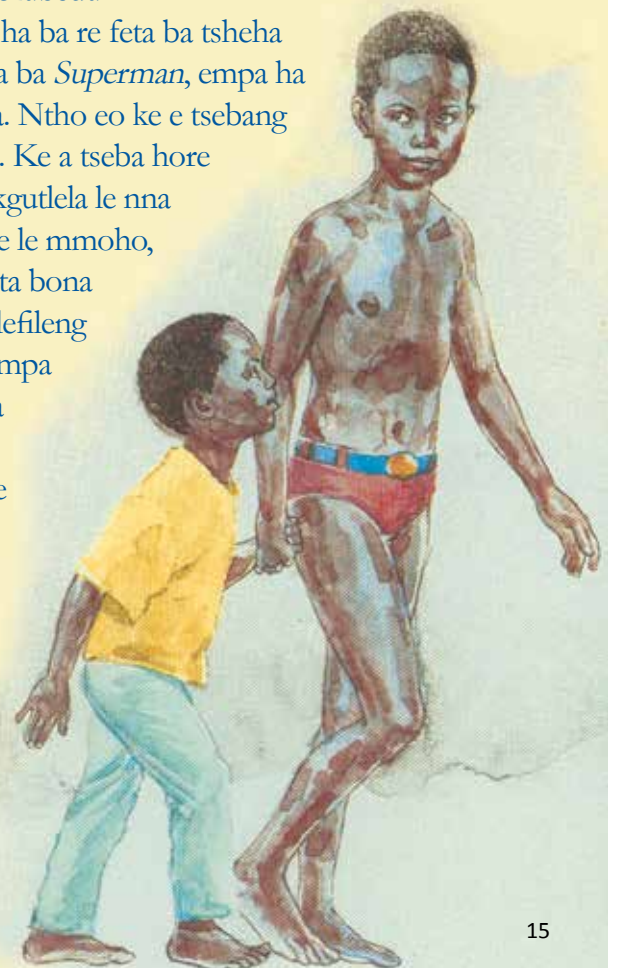
"Pasi, my boy, come here," Mother's voice calls from the kitchen. I go to her and she says, "I want you to go to the market and buy me a pumpkin. I want you back in five minutes."

I nod as Mother hands me a bag and some money. I go to fetch my shoes. Piwai follows me and also starts putting on his shoes. Piwai is my brother. He is three years old. Piwai is deaf.

Ke sa nahane le ho nahana, ka potlako ka hlobola hempe le borukgwe mme ka rola dieta, yaba ke mo fa tsona. A di hlothola mme a tsamaya a ntse a halefile. Ka leba hae ke ntse ke tshwere Piwai ka letsoho. Ke se ke setse ke apere feela borukgwana ba ka hare ba *Superman* bo mmala o moputswa le o mofubedu.

Bana ba bang ha ba re feta ba tsheha borukgwana ba ka ba *Superman*, empa ha ke na taba le bona. Ntho eo ke e tsebang ke hore ke thabile. Ke a tseba hore mme wa ka o tla kgutlela le nna mmarakeng. Ha re le mmoho, re tla lokisa bothata bona ba morekisi ya halefileng wa diphoopho. Empa ntho ya bohlokwa ka ho fetisisa ke hore ke pholositse ngwaneso e monyenene.

Ke nna *Superman* wa mmarakeng!



Piwai ha a utwisisise hore na ho etsahalang. Ke bona dikelodi di tala ka mahlong a hae hobane o tshoswa ke sefahleho sena sa mme ya halefeng.

Ke ommе mathе, ke iteka ho bua mme ke re, “Ke kopa tshwarelo Mme, ho na le batho ba re sutumeditseng ka morao. Re ne re sa ikemisetsa ho o kwatisa.”

“O re ho nkwasisa? Hei wena, ha le a nkwasisa, le kwatisitse diphoopho tsa ka. Ke seo le se entseng?” a rialo ka lentse le halefeng.

Ke tshohile mona moo ke teng, mme ha ke sa tseba hore na ke reng. Ha ke a dwaela motho e moholo ya buang ka bohale tjena. Mme enwa o retetse sefahlehong mme o ntse a datseeditse Piwai lerata. Piwai o tshohile maholo mme o se a lilela hodimo. Ke lokela ho doha pela mme enwa ya halefeng.

“Ka nnete ke kopa tshwarelo Mme, e mpa e bile kotsi!” ke rialo. “Hape ke ne ke kopa hore o buе le na eseng ngwaneso, o ntse a sa utwe hore na o reng hobane ha a utwe ka ditsebung?”

“Jwale?” a rialo ka lentse le phahameng a bile a tla ka leoto fatše. Yaba o bona tjelete eo ke e tshweng. “Hei wena moshanyana, ha se tjelete ntho eo e ka letsohong la hao?” O hanela hodimo jwalo ka tshukudu e halefeng.

We walk past many stalls and heaps of smelly, overripe guavas. We see butternuts, peanuts and round-nuts. We see oranges. Another stall has a mountain of cabbages. Some people are selling green beans and green peas. There is broccoli and dirty cauliflower. Mother only likes cauliflower if it is snow-white.

There are also vendors selling red hot chilli. Piwai knows hot chilli because Father once gave him a little to taste and he coughed and cried until mother gave him some milk.

We can't walk fast in the market. We keep bumping into people. Some people push us and some are rude. Piwai is small and some people don't even see him, so I must act as his shield. I wish Mother had come to buy the pumpkin herself. We are almost at the pumpkin stall. I can already see the huge mound of pumpkins.



Without thinking, I quickly remove my shirt, shoes and trousers and hand them to her. She grabs them and stomps off. I walk home still holding Piwai's hand. All I have on are my blue and red Superman underpants.

Some children walk by and laugh at my Superman underpants, but I don't even care. All I know is that I am happy. I know my mother will go back to the market with me. Together we will sort out the mess with the angry pawpaw seller. But the most important thing is that I have saved my little brother.

I am the market Superman!

“Piwai wants to come with me,” I shout to Mother. “Pasi, I don't want Piwai going with you. I want that pumpkin now.”

I leave Piwai behind. He is struggling to put on his other shoe as I dash out of the house.

Lebitso la ka ke Pasi. Ke na le dilemo tse leshome mme ke dula Mbare, Zimbabwe. Heso ke haufi le mmaraaka o moholo o tsebahalang, o rekisang meroho. Kajeno re tlo ba le baeti, mme mme wa ka o maphathaphathe ka kitjhineng. Ke se ke ntse ke utlwa monko wa dijo mona moo ke bapallang teng le Piwai.

“Pasi, tloo kwano moshanyana wa ka,” ke Mme eo a mpitsa a le ka kitjhineng. Ha ke fihla ho yena o re, “Ke batla o lo nthekela mokopu ka mane ka mmarakeng. Ke batla o be o kgutlile pele metsotso e mehlano e fela.”

Ke dumela ka ho oma hlooho ha Mme a nneha mokotlana le tjelete. Ke kena ka tlung ho ya rwala dieta. Piwai o ntshala morao mme le yena o qala ho rwala dieta. Piwai ke ngwaneso wa moshanyana. O na le dilemo tse tharo. Piwai ha a utwe ka ditsebung.

“Mme, Piwai o batla ho tsamaya le nna,” ka rialo ke hweleditse.

“Pasi, ha ke batle o tsamaye le Piwai. Ke hloka mokopu oo hona jwale.”

Ke siya Piwai. O ntse a sokola ho rwala seeta sa hae se seng ha nna ke tswa ka tlung ka lebelo.



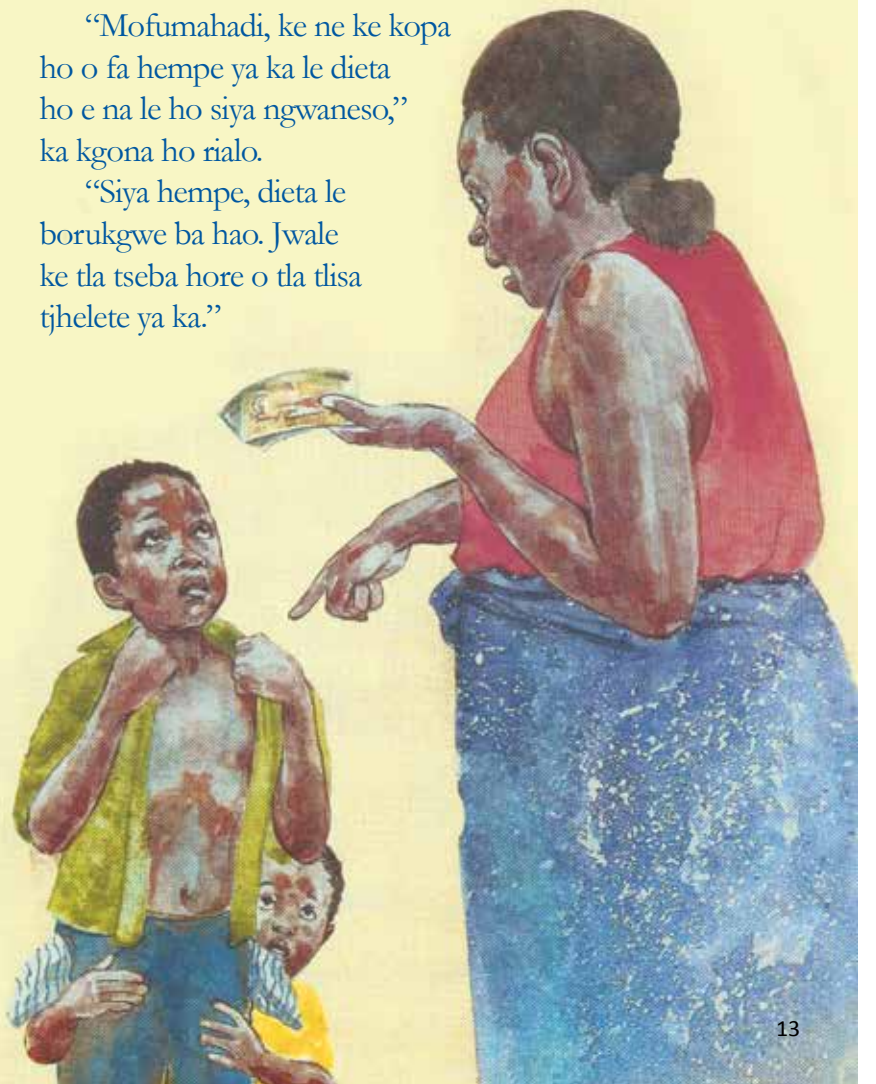
“Pasi, Pasi,” Mme a boela a nkgwelehetsa. Ha ke hetla, ke mmona a eme monyako le Pwai. Marama a Pwai a tsetse dikeledi. “Mpo tsamaye le Pwai. Podakang?”
 Ho a phehesela ka mmarakeng. Ho na le batho ba bangata ba hwelcheditseng le ba buang, ba rekang le ba rekisang, ba phahamisang dintlo, ba jeceng dintlo le ba sutsang dintlo. Pwai o ipolaya ka ditsheho ha a bona monna ya rekisang dilamunu. O ntse a akgelela dilamunu tse tharo moyeng a di fapantsa. O ntse a hweleditse a re mang kapa mang ya ka kgomang ho etsa sena, o tla rekisetsewa ka theko e tase. Ke tisa letsoho la Pwai ha re ntse re tswedipana dipakeng tsa bongata bona ba batho.

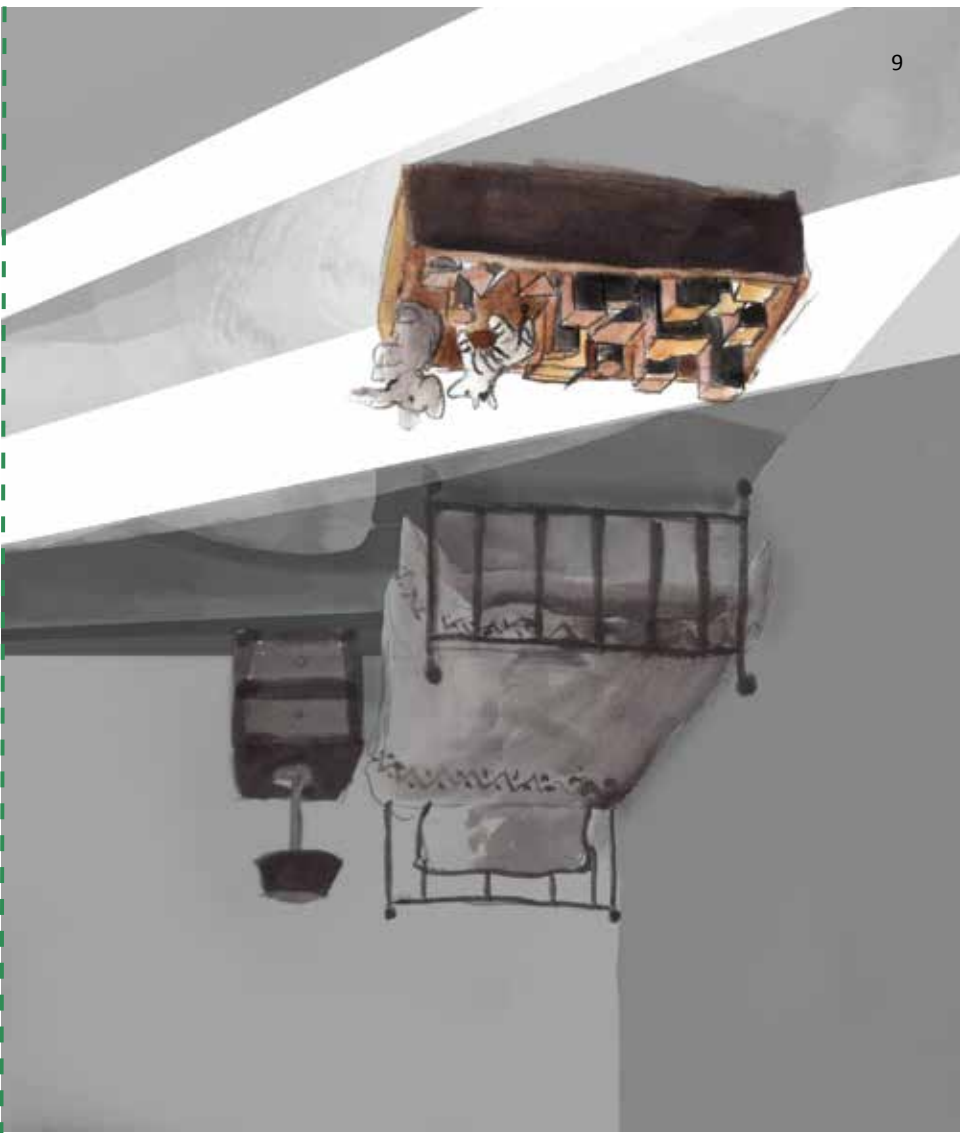
I nod. The other people in the market seem not to notice this woman and what she is doing to us. I feel so small against this big, angry woman.
 The woman snatches my bag and money. She counts the money and says it can only pay for one papraw. Then she says, “I will take this money and your brother until you bring money for the other papraw.”
 I panic. I can't leave Pwai behind. This woman is mean and Pwai is so small. I have to protect him. I won't leave him behind. I feel hot and my heart pounds.
 Ke oma ka hlooho. Ho bonahala batho ba bang mona mmarakeng ba sa elilwe mme enwa le seo a re etsang sona. Ke ikudwa ke le monyenyane haholo ha ke shebane le mme enwa ya moholo, ya halefhieng.
 Jwale mofumahadi enwa o hlothola mokotla oo ke o tshweceng le tshelate. O bala tshelate mme o re e ka letella phoopho e le mgwe feela. Jwale o re, “Ke do tshwara tshelate ena le ngwana enwa weno ho fihlela o tisa tshelate ya phoopho e mgwe.”
 Ka odwa ke letswalo. Nke ke ka siya Pwai mona. Mme enwa o kgopo, mme Pwai o sa le monyenyane haholo. Ke lokela ho mo sireletsa. Nke ke ka mo siya lekgale. Ke ikudwa ke fufulelwa mme pelo ya ka e ota ka mada.



“Pasi, Pasi,” Mother calls again. I turn around and see her standing at the door with Pwai. His cheeks are wet with tears. “You had better take Pwai. Please hurry.”
 It is busy at the market. There are many people shouting and talking, buying and selling, lifting, carrying and pushing. Pwai laughs at the man selling oranges. He is juggling three oranges in the air. He shouts that anybody who can do the same can get a discount. I hold Pwai's hand firmly as we weave through the forest of people.

“Madam, can I give you my shirt and shoes instead?” I manage to ask.
 “Your shirt, shoes and trousers will do. That way I know you will bring my money.”
 “Mofumahadi, ke ne ke kopa ho o fa hempe ya ka le dieta ho e na le ho siya ngwaneso,” ka kgona ho rialo.
 “Siya hempe, dieta le borukgwe ba hao. Jwale ke tla tseba hore o tla tisa tshelate ya ka.”

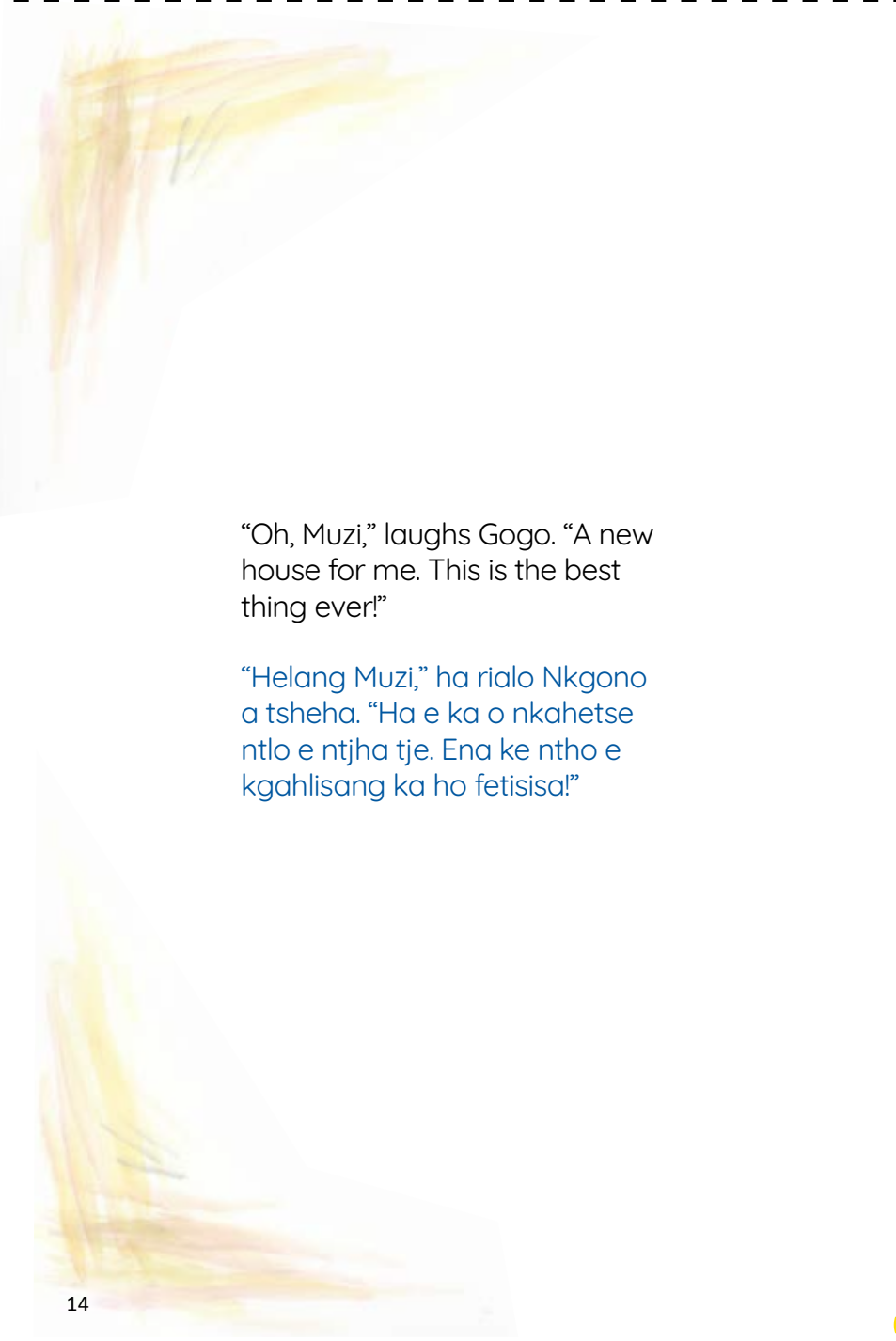




Today Muzi is going to
visit uGogo.
Kajeno Muzi o etela
Nkgono.



By the riverside, Muzi finds more things.
Soft things and pointy things. Green things
and brown things.
Muzi o fumana dintso tse ding tse eketsehleng
lebopong la noka.
Dintso tse bonolo le dintso tse motsu. Dintso
tse tala le dintso tse sootho.



“Oh, Muzi,” laughs Gogo. “A new house for me. This is the best thing ever!”

“Helang Muzi,” ha rialo Nkgono a tsheha. “Ha e ka o nkahetse ntlo e ntjha tje. Ena ke ntho e kgahlisang ka ho fetisisa!”

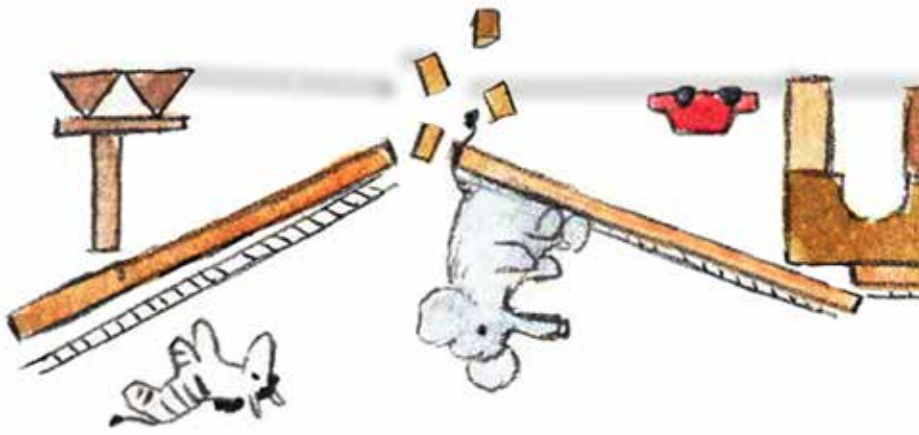


Once he built a shelter for his toys.

O se a kile a haha moo a ka behang dithoye tsa hae teng.

But it wasn't the best thing ever.

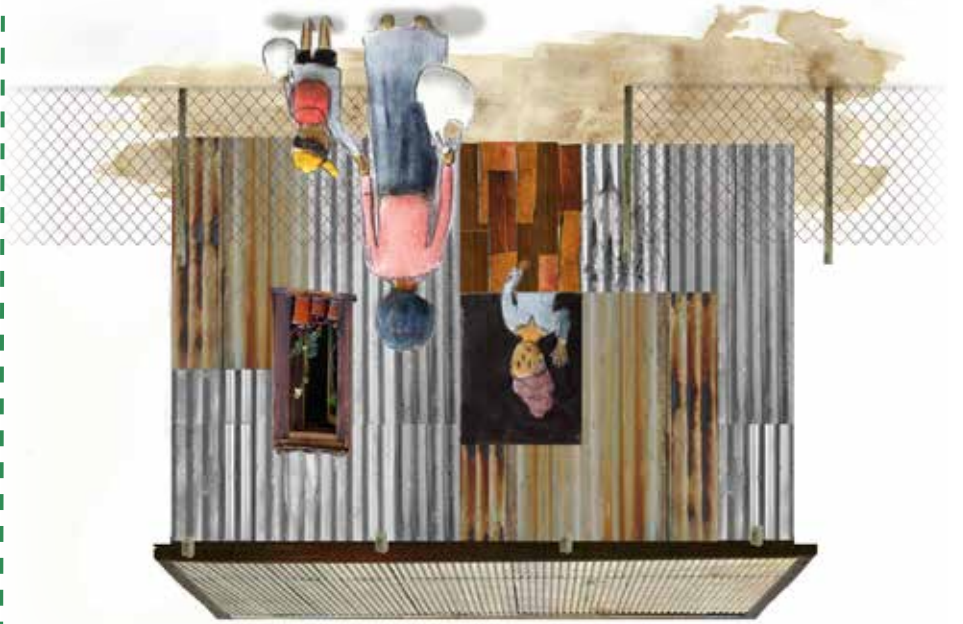
Empa eo e ne e se ntho e kgahlisang ka ho fetisisa.



It was a good thing,
 But not the best...
 E ne e le ntho e hantle.
 Empa e ne e ntho e
 kgahlsang ka ho fetisisa
 ...

Yesterday he built a bridge
 for his animals.

Maobane o hahile borokgo
 bakeng sa diphoofolo tsa hae.



Look, Muzi! We are here.
 Ha se moo Muzi, ke rona bana re fihlile!



While uGogo bakes for
 the hungry travellers ...
 Muzi builds.

Ha Nkgono a ntse a
 baka bakeng sa baeti
 ba hae ba lapileng...
 Muzi yena o ntse a
 haha.

"Gogo, Gogo!" says
 Muzi. "The world is full
 of toys. Look what I
 can build."

"Nkgono,
 Nkgono!" ke
 Muzi eo.
 "Lefatshe
 le tletse ka
 dithoye.
 Bona na ke
 kgona ho haha eng."



Difolakga tse 54 tsa Afrika!

54 flags for Africa!

Sebedisa ulu le diphini ho matahanya folakga ka nngwe le naha ya yona.

Use some thin wool and pins to match each flag to its country.



SAHARA BOPHIRIMA
WESTERN SAHARA



MAURITANIA
MAURITANIA



BURKINA FASO
BURKINA FASO



MALI
MALI



MOROCCO
MOROCCO



ALGERIA
ALGERIA



TUNISIA
TUNISIA



NIGER
NIGER



LIBIA
LIBYA



CHAD
CHAD



CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC
CENTRAL AFRICAN
REPUBLIC



EGEPETA
EGYPT



CAPE VERDE
CAPE VERDE



SENEGAL
SENEGAL



GAMBIA
GAMBIA



GUINEE-BISSAU
GUINEA-BISSAU



GUINEA
GUINEA



SIERRA LEONE
SIERRA LEONE



LIBERIA
LIBERIA



COTE D'IVOIRE
COTE D'IVOIRE



GHANA
GHANA



TOGO
TOGO



BENIN
BENIN



NIGERIA
NIGERIA



CAMEROON
CAMEROON



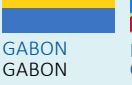
EQUATORIAL GUINEA
EQUATORIAL GUINEA



SÃO TOMÉ LE PRINCIPE
SÃO TOMÉ AND PRINCIPE



CONGO
CONGO



GABON
GABON



DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO
DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO



ANGOLA
ANGOLA



ZAMBIA
ZAMBIA



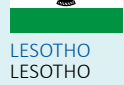
NAMIBIA
NAMIBIA



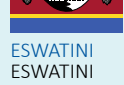
BOTSWANA
BOTSWANA



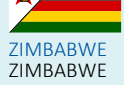
AFRIKA BORWA
SOUTH AFRICA



LESOTHO
LESOTHO



ESWATINI
ESWATINI



ZIMBABWE
ZIMBABWE



MALAWI
MALAWI



MOZAMBIQUE
MOZAMBIQUE





Talenta ya kgolabolokwe

Ka Vianne Venter ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Getellong ya mmaqetello letsatsi la dikokwanyana la ho fumana dikgau le ne le fihlile! Dikokwanyana kaofela di ne di tshohile haholo. Ebe ke mang ya tlo hapa kgau ya ho ba matla kapa ya ho ba lebelo ka ho fetisisa? Ke mang ya tlo hapa kgau ya ho ba motle ka ho fetisisa kapa ho ba ya bohlae ka ho fetisisa? Hohle moo o shebang teng, dikokwanyana di ne di ya hodimo le tlase, di ntse di kama manakana a tsona le ho tshorisa tsebo ya tsona, ho etsa mponeng le ho tenehelana.

"Ho jwang na Kgolabolokwe, o reng feela? Na o tshohile?" ho botsa Lephele le fihla le potlakile.

"O tjo nna?" ha arabela Kgolabolokwe. "Ha ke na lebaka la ho tshoha nna. Ha ke lebelo jwalo ka wena Lephele. Ha ho na ya lebelo jwalo ka wena."

"O tjo jwalo? Ke a leboha ka mantse ao a monate Kgolabolokwe," ha rialo Lephele le bososela. "Oho, Mmabotile ke eo a e tla ... e re ke ikele. Re tla bonana ha morao." Yaba o ile.



"Madume Kgolabolokwe," ha rialo Serurubele se ntse se isa mapheo a sona hodimo le tlase kganyeng ya letsatsi. "Ha o a lokela ho bua le sekebekwa seno."

"Tjhe bo! Lephele ha se motho ya mobe. Ke motho ya hanthe haholo ... ha feela o ka kgona ho tsamaya ka lebelo la hae," ha rialo Kgolabolokwe a tshela.

"Tjhe ha e le moriri oo ona!" ha rialo Serurubele, a ntse a lokisa moriri wa hae. "Ke ipotsa hore na ke bomang ba tlo hapa dikgau kajeno."

"Seo ke se tsebang ke hore nna ha ke tlo hapa kgau," ha rialo Kgolabolokwe a itshela. "Ha ke motle jwalo ka wena Serurubele. Ha ho na motho ya motle jwalo ka wena."

"Tjhe wena o na le pelo e ntle hore Kgolabolokwe," ha rialo Serurubele ka pososelo ya hae e ntle ka ho fetisisa. "Oho, Tsebanyane ke eo a e tla!" Yaba o a hweshetsa, o re, "Motho wa teng ha se le kokwanyana, o a tseba." Ka mora moo, Serurubele a ikela ho ya sheba hore na o ilotsitse hanthe ka ditlolo sefahlong.

Sekgo sa tla ho Kgolabolokwe se matha ka potlako, se ntse se bua se le seng, se re, "... pedi le pedi ke nne, nne le nne ke robedi, robedi le robedi ke leshome le metso e tshelatseng, leshome le metso e tshelatseng ... Heita daa Kgolabolokwe! Sjo, he serurubele o rata ho iketsa betere! Na o a itseba tjee hore ke kgokgo?"

"Ao hle Sekgo," ha rialo Kgolabolokwe a itshela. "Serurubele o mpa a ithatela ho dula a le motle."

"O a tseba ha e bile ha se taba ya botle ke o tjetse! Tabataba e ka mona!" ha rialo Sekgo a itshupa hloohong. "Ho bala ke ntho ya ka, ke motho le ho ithuta nna. Jwang kapa jwang ke batla ho hapa kgau ya ho ba kokwanyana e bohlae ka ho fetisisa. Wena?"

"Aa, ha ho na kgau eo ke tlo e hapa kajeno. Ha ke bohlae jwalo ka wena Sekgo. O kokwanyana e bohlae ka ho fetisisa ho rona mona!"

"O a utlwa he! Ke a leboha ka mantse ao a monate! O motho ya mosa haholo ... Oho, Mantswaitswai ke eo a tla. Ha ke na nako ya ho tlo kgantshetswa ka mesifa nna. Se ke ile ho ya ithuta ka ho eketsehileng," ha rialo Sekgo a se a bile a tlaseletsa ka lebelo.

Mantswaitswai a tla a jareletse lejwe le leholo ho mo feta ka makgetlo a mane! Kgolabolokwe a tshoha ha Mantswaitswai a lahlela lejwe leo fatshe mme le re *kit!* "Ekaba Mofumahatsana ke-nahana-hore-ke-bohlale o ne a ntse a ithorisa ka eng?"

"A-e hle Mantswaitswai, o se ke wa hloka mosa tjena!" ha rialo Kgolabolokwe. "Sekgo o rata ho bala. Re ke ke ra ba matla kaofela jwalo ka wena."

Mantswaitswai a phaphatha Kgolabolokwe ka mahetleng mme a keketeha. "Ehlile ke motho ya matla mokgwaka. Ntjwetse he, wena o tlo hapa kgau ya eng kajeno?"

"Nna ha ho na ntho eo ke ikgethang ka yona hle Mantswaitswai," ha rialo Kgolabolokwe a

hloname. "Ha ke lebelo, ha ke motle, ha ke bohlae ebile ha ke matla. Ke kokwanyana feela tje e sa reng letho."

"Nna ke nahana hore o kokwanyana e *molemo* e tlwaelehileng," ha rialo Mantswaitswai. "Ebile e ka nna yaba ke wena ya ipabolang ka ho fetisisa ... Jowe, e se e le nako ya hore mokete wa ho fana ka dikgau o qale. Na o a tla?" Mantswaitswai a leba ka potlako letlapeng leo dikokwanyana kaofela di neng di bokane ho lona bakeng sa mokete wa ho fana ka dikgau, mme Kgolabolokwe a tla a tsamaya le yena.

Ha kgutsa ha re tu! Yaba Serwalankwana o phahamisa kgau ya pele. A phatlalatsa, "selemong sena kgau ya semathi se *lebelo ka ho fetisisa* e ya ho ... Lephele!" Dikokwanyana kaofela tsa opa mahofi. Kgolabolokwe ya ba yena ya opang mahofi ka ho fetisisa.

"Kgau ya kokwanyana e *ntle ka ho fetisisa* ...," ha tswela pele Serwalankwana, "... e ya ho ... Serurubele!" Bohle ba opa mahofi. Kgolabolokwe ya ba yena ya opang diatla ka ho fetisisa.

"Kgau ya kokwanyana e *bohlale ka ho fetisisa* e ya ho ... Sekgo!" ha phatlalatsa Serwalankwana. Mokgopi wa boela wa opa mahofi. Kgolabolokwe a opa diatla ka ho fetisisa.

Ho ne ho na le kgau e le nngwe e setseng. "Kgau ya kokwanyana e *matla ka ho fetisisa* e ya ho ... Mantswaitswai!" ha rialo Serwalankwana a bososela. Dikokwanyana tse ding kaofela tsa etsa mohoo wa thabo le ho letsa melodi le ho tapatapa ka maoto fatshe. Kgolabolokwe o ne a bososetse ka ho fetisisa. O ne a thabetse metswalle ya hae haholo!

Ha bohle ba se ba kgutsitse, Serwalankwana a re, "Ha re phethela, selemong sena ho na le kgau e kgethehileng ... kgau e ka hodimodimo, e voutetsweng ke lona kaofela. Ena ke tlotla e kgolo ka ho fetisisa, kgau e di fetang kaofela ..." a rialo a sheba letshwele. Yaba mahlo a hae a maholo a tsepama kokwanyaneng e nngwe. Kokwanyana e tlwaelehileng feela tje, e sa reng letho e bileng e sa ikgethang ka letho. "Tlotla e kgolo ka ho fetisisa, kgau e fetang tsohle le mohope o moholohadi o ya ho ... Kgolabolokwe."

Kgolabolokwe a batla a wela fatshe ke ho makala. "N-n-nna?" a rialo a rarahane leleme. "Empa ... ha ho na ntho eo ke e etsang hanthe ho feta ba bang. Ha ke na ntho eo ke ikgethang ka yona, le hanyenyane feela." Kgolabolokwe o ne a sa utlwisise. A ipolella hore e tlameha e le phoso. Empa metswalle ya hae kaofela e ne e mo shebile e bososela, jwalo ka ha eka ho na le ntho eo ba e tsebang eo yena a sa e tsebang.

"Kgolabolokwe ngwaneso," ha rialo Serwalankwana a bososela. "Nna ha mmoho le dikokwanyana tse ding kaofela re rata ho o fa kgau ena ya kgauta ... bakeng sa ho ba kokwanyana e *mosa ka ho fetisisa* hara rona mona."

"O re feta kaofela!" ha rialo Lephele.

"Ha o kokwanyana feela tje e sa reng letho," ha rialo Serurubele, a ntse a bososela.

"O a ikgetha!" ha rialo Sekgo.

"Kgolabolokwe, o kokwanyana e fapaneng le tse ding! Ke wena feela wa mofuta ona! Talenta ya hao ke ho ba *mosa*," ha hlalosa Mantswaitswai.

"Empa ... empa *mang kapa mang* a ka ba *mosa*," ha rialo Kgolabolokwe, a sa utlwisise.

"Moo o nepile Kgolabolokwe," ha rialo Serwalankwana. "Mang kapa mang a ka ba *mosa*, empa ke wena feela ya kgethang ho ba *mosa* nako yohle."

Yaba metswalle ya Kgolabolokwe e a mo kuka, ba opa diatla ha ba mo kuketse ka hodima dihlooho tsa bona, ba nyolosa ka yena ho fihlela hodimodimo leralleng.



Bophelong bohle ba hae, Kgolabolokwe o ne a qala ho ikutlwa e le wa bohlokwa hakana, kapa hona ho ikutlwa a thabile hakana. Yaba o hweshetsa feela o re, "Metswalle ya ka kaofela e *mosa* hakaakang!"

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ka dinako tse ding talenta ya rona ha se seo re kgonang ho se etsa, empa ke tsela eo re etsang hore ba bang ba ikutlwe ka yona. Wena talenta ya hao e kgethehileng ke efe?

- ★ Na o sa hopola hore na kokwanyana ka nngwe e ne e ipabola ka eng? Ngola lethathamo la dikokwanyana tse hlahang paleng. Pela lebitso la kokwanyana ka nngwe, ngola hore na e ipabola ka eng.
- ★ Jwale etsa lethathamo la batho kaofela heno, mme o ngole hore na e mong le e mong o ipabola ka eng, ho akareletsa le wena!



Drive your
imagination



Beetle's talent

By Vianne Venter ■ Illustrations by Heidel Dedekind

Story corner



It was finally the day of the bugs' awards ceremony! All the bugs were feeling very nervous. Who would win the medal for strength or for being the best runner? Who would be named the prettiest or the cleverest? Everywhere you looked, little bugs were hurrying up and down, combing their feelers and practicing their skills, showing off and getting grumpy with each other. That is, all except Beetle.

"Howzit, howzit! Aren't you nervous, Beetle?" Cockroach asked as he rushed up.

"Who, me?" replied Beetle. "There's nothing for *me* to be nervous about. I'm not fast, like you, Cockroach. No one's as fast as you."

"Really? That's very nice of you, Beetle," Cockroach smiled. "Uh oh, here comes Miss Beauty Pageant ... I'm off. See you later." And off he ran.



"Hey," said Butterfly, moving her wings up and down in the sunlight. "You shouldn't talk to that skebenga, Beetle."

"Oh, Cockroach is not so bad. He's actually quite a nice guy ... if you can keep up with him," laughed Beetle.

"*Hayibo*, this hairstyle!" said Butterfly, fussing with her hair. "I wonder who's going to win the prizes today."

"I won't be winning anything, that's for sure," Beetle laughed. "I'm no beauty, like you, Butterfly. No one's as beautiful as you."

"Eish, Beetle, you are too sweet," said Butterfly flashing her prettiest smile. "Uh oh, here comes Smarty Pants!" Then she added in a whisper, "She's not even an insect, you know." And with that, Butterfly fluttered off to check her make-up.

Spider scuttled up to Beetle, muttering to herself, "... two plus two is four, four plus four is eight, eight plus eight is sixteen, sixteen ... *Heita*, Beetle! *Sjoe*, but that butterfly has got an attitude! Doesn't she know she's just a *gogga*?"

"Oh, Spider," laughed Beetle. "She just likes to look good."

"It's not about looks, you know! It's about what you have up here!" said Spider, tapping her head. "I've been studying and studying. I really want to win the medal for being the cleverest bug. And you?"

"Oh, I won't be taking home any medals today. I'm not as clever as you, Spider. You're the cleverest bug of all!"

"Wow! Thanks for saying so! You're very kind ... Uh oh! Here comes Ant. I haven't got time for his muscle manoeuvres now. I'm off to study some more," said Spider, scuttling off.

Ant marched over, carrying a stone four times his size! Beetle got a fright as Ant dropped it on the ground with a loud *thunk*! "So, what did Miss I-think-I'm-so-clever have to say for herself?"

"Oh, Ant, don't be unkind!" said Beetle. "Spider just loves her books. We can't all be superstrong like you."

Ant clapped Beetle on the back, laughing. "I am really strong, aren't I? So, what special prize are you going to win today?"

"There's nothing really special about me, Ant," said Beetle sadly. "I'm not fast, or pretty, or clever, or strong. I'm just an ordinary bug."

"Well, I think you are a *good* ordinary bug," said Ant. "Maybe even the best ... Hey, it's almost time for the awards ceremony. Are you coming?" Ant marched off towards the rock where all the bugs had gathered for the awards ceremony, and Beetle scurried along beside him.

Everyone was quiet. Mantis held up the first medal. "This year's medal for the *fastest* runner, goes to ... Cockroach!" she announced. All the bugs clapped. Beetle clapped the loudest.

"The medal for the *prettiest* bug ...," continued Mantis, "... goes to ... Butterfly!" Everyone cheered. Beetle cheered the loudest.

"The medal for the *cleverest* bug goes to ... Spider!" announced Mantis. The crowd whooped. Beetle whooped even louder.

There was only one medal left. "The medal for the *strongest* bug goes to ... Ant!" Mantis smiled. All the bugs yelled and whistled and drummed their feet on the ground. Beetle grinned from ear to ear. She was so happy for her friends!

When everyone had quietened down, Mantis said, "Finally, this year we have a special medal ... the top prize, as voted for by all of you. This is the highest honour, the best award ..." She looked around. Then her large eyes settled on one particular bug. One completely ordinary, unremarkable, nothing-special-about-her bug. "The highest honour, the best award and the biggest medal goes to ... Beetle."

Beetle almost fell over in surprise. "M-m-me?" she stammered. "But ... but I'm not the best at anything. I'm not special in any way." Beetle didn't understand. It must be a mistake, she thought. But all her friends were smiling at her, as if they knew something that she didn't.

"Dear Beetle," Mantis smiled. "The other bugs and I would like to award you this gold medal ... for being the *kindest* bug amongst us."

"You're the best!" shouted Cockroach.

"You're not ordinary at all," said Butterfly, smiling.

"You *are* special!" said Spider.

"You are one of a kind, Beetle! The only one like you! Your talent is kindness," explained Ant.

"But ... but *anyone* can be kind," said Beetle, confused.

"Exactly, Beetle," said Mantis. "Anyone can be kind, but only you choose to be kind all the time."

Then Beetle's friends picked her up, cheering as they carried her over their heads, all the way up to the top of the rock.



Beetle had never felt so special, or so happy, in all her life. And all she could whisper was, "How *kind* all my friends are!"

Get story active!

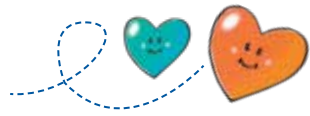
- ★ Sometimes our gift is not about what we can do, but how we make others feel. What is your special talent?
- ★ Can you remember what each insect was good at? Make a list of each insect in the story. Next to each insect's name, write down what they were good at.

- ★ Now make a list of all the people in your home, and write down what each one is good at, including you!



Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Na o ka rarolla ditlhaku tsee ho ngola mabitso a meroho le ditholwana tseo Pasi le Piwai ba di boneng ka mmarakeng paleng ya *Superman wa mmarakeng?*

Can you unscramble the letters to make the names of the vegetables and fruit Pasi and Piwai saw at the market in the story *The market Superman?*



iwdavka

saausgv

olalfokwahi

fauleliocrw

kehbejhta

acebabg

uanmillu

ragosen

ohoibrko

cliorocb

mokpuo

mkinupp

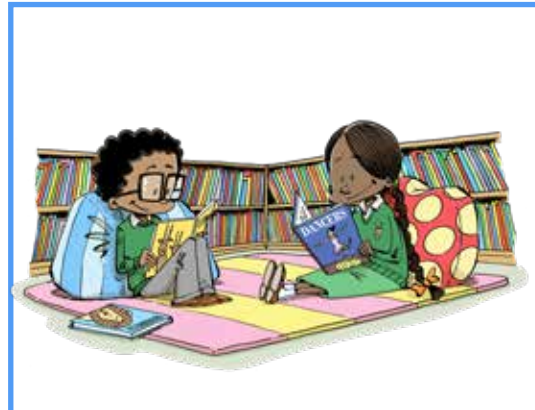


2.

a) O nahana hore batho baa ba fumanwe ba bala hokae?
b) Jwale toroya sebaka seo o nahanang hore Nkgono le Josh ba balla ho sona!

a) Where do you think these people were caught reading?
b) Now draw the place where you think Gogo and Josh are reading!

(a)



(b)



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. **Ikopanye le rona** ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Na'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

